



Teatro de la Zarzuela
Centro Nacional de Difusión Musical

SIMON KEENLYSIDE barítono
MALCOLM MARTINEAU piano

XXI CICLO DE LIED

RECITAL II

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 03/11/14 20:00h

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

14
15

THE KING'S CONSORT AND CHOIR

ROBERT KING director

HENRY PURCELL (1659-1695): KING ARTHUR, Z 628

JULIA DOYLE, JULIE COOPER, REBECCA OUTRAM, sopranos

ROBIN TYSON, RICHARD WYN ROBERTS, contratenores

DANIEL AUCHINCLOSS, CHARLES DANIELS, JAMES OXLEY, tenores

ANDREW RUPP, PHILIP TEBB, MATTHEW BROOK, bajos

(ÓPERA EN VERSIÓN CONCIERTO)

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | JUEVES 06/11/14 19:30h

Localidades: de 15€ a 40€

Último Minuto* (<26 y desempleados): de 6€ a 16€ | Butaca Joven* (<26 años en zona E): 5€

* Solo en taquillas del Auditorio Nacional de Música

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



PUNTOS DE VENTA:
Taquillas del Auditorio Nacional
y teatros del INAEM

www.entradasinaem.es
902 22 49 49

**SIMON
KEENLYSIDE** barítono

**MALCOLM
MARTINEAU** piano

XXI CICLO DE LIED

RECITAL II

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 03/11/14 20:00h

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

ARNOLD SCHOENBERG (1874-1951)

Erwartung, op. 2, n° 1 (1899)

HANNS EISLER (1898-1962)

Spruch 1939 (1939)

Fünf Hollywood-Elegien (1942)

(*Hollywooder Liederbuch*)

N° 1. Unter den grünen Pfefferbäumen

N° 5. In den Hügeln wird Gold gefunden

N° 4. Diese Stadt hat mich belehrt

Zwei Lieder nach Worten von Pascal (1942-43)

N° 1. Despite these miseries

N° 2. The only thing

Erinnerung an Eichendorff und Schumann (1942-43)

Verfehlte Liebe (1953)

Spruch (1942)

BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)

Songs and Proverbs of William Blake, op. 74 (1965)

Proverb I

London

Proverb II

The Chimney-Sweeper

Proverb III

A Poison Tree

Proverb IV

The Tyger

Proverb V

The Fly

Proverb VI

Ah, Sun-Flower!

Proverb VII

Every Night and every Morn

SEGUNDA PARTE

HUGO WOLF (1860-1903)

Denk' es, o Seele (1888)

(*Mörike-Lieder*, n° 39)

Um Mitternacht (1888)

(*Mörike-Lieder*, n° 19)

Wie sollt' ich heiter bleiben (1890)

(*Goethe-Lieder*, n° 45)

Auf eine Christblume II (1888)

(*Mörike-Lieder*, n° 21)

Blumengruß (1890)

(*Goethe-Lieder*, n° 24)

Lied eines Verliebten (1888)

(*Mörike-Lieder*, n° 43)

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Alinde, D 904 (1827)

Der Wanderer, D 649 (1819)

Herbstlied, D 502 (1816)

Verklärung, D 59 (1813)

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Verzagen, op. 72, n° 4 (1876-77)

(5 *Gesänge*)

Über die Heide, op. 86, n° 4 (1882)

(6 *Lieder*)

Nachtigallen schwingen lustig, op. 6, n° 6 (1853)

(6 *Gesänge*)

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 40 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital será retransmitido por Radio Clásica de RNE

en fecha que la emisora anunciará oportunamente: www.rne.es/radio/radioclasica

CANTAR EN TIEMPOS OSCUROS

ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

En esta velada no sólo vamos a descubrir y redescubrir una espléndida variedad de Lieder, sino que vamos a realizar un viaje por varias épocas y hasta distintos continentes. Vamos a disfrutar del saloncito *Biedermeier* más coqueto con Schubert y de las villas de un Hollywood esplendoroso y decadente al mismo tiempo, al estilo de *El gran Gatsby*, con Eisler; del Londres de mediados de los sesenta (época de los Beatles y los Rolling Stones) con Britten y de la seductora y no poco melancólica Viena postromántica con Brahms, Wolf y Schoenberg.

Todo ello nos hará tomar conciencia de cómo ha cambiado el contexto en que se interpreta el Lied, concebido en sus orígenes como música para tocar y cantar en casa (no en vano existe el término de *Hausmusik*); no como concierto extraordinario sino como forma de ocio habitual entre los burgueses cultos en los salones de principios del Romanticismo, en las famosas *Schubertiaden*. Aunque el Lied no deja de ser un género de cámara, con el curso de las décadas fueron creciendo las dimensiones de estas veladas musicales y, de la mano de nuevos conceptos estéticos, políticos y sociales, también la estética *Biedermeier* evoluciona hacia una mayor grandiosidad, así como el calor del saloncito burgués da paso al calor de los aplausos en una gran sala de concierto.

No podemos olvidar la importancia que adquiere de nuevo esta idea del “salón burgués”, entendido como espacio donde cultivar aquellas formas culturales perdidas de la vieja Europa y ver germinar nuevas manifestaciones artísticas, en los años treinta del siglo XX en los Estados Unidos, en especial durante la época del exilio de tantos intelectuales y artistas que huyeron del nazismo. Se trata en apariencia de una modalidad muy distinta de aquel “saloncito à la Schubert”, pero no lo es tanto en su esencia y en la repercusión que tuvo: aquellos frecuentes encuentros y fiestas donde los grandes de la vanguardia europea coinciden con los artistas americanos, tan abiertos a recibir inspiración de fuera y unirla a sus propias tradiciones, sin reparos en mezclar el así llamado “arte de entretenimiento” con la “alta cultura”, no constituyen solamente la cuna del Hollywood más brillante sino, en general, un inigualable caldo de cultivo para el arte moderno. Y es esta modernidad, con conceptos renovados y parámetros mucho más flexibles la que, a su vez, se refleja de vuelta en Europa sirviendo de modelo después de la guerra, en los círculos de las vanguardias de los cincuenta en adelante.

En nuestros días posmodernos, dado que sólo podemos ser espectadores y no, como antaño, compositores o intérpretes o siquiera autores de los textos, todas las épocas y todas las variedades del “salón” nos son presentadas en forma de concierto, y aunque por tradición aún exista la tendencia a considerar unas obras o unas épocas como más “canónicas” que otras, todo forma parte de una misma historia, la historia de los pasados siglos como la del *lied*, un género tan plural y flexible que nunca deja de sorprendernos y fascinarnos.

POLIFACÉTICO KEENLYSIDE

La espléndida voz de barítono de Simon Keenlyside nos ha deleitado con sus papeles de Papageno o Don Giovanni o Tannhäuser... personajes y caracteres muy variados que dan testimonio de la pluralidad de matices tímbricos e interpretativos del que también es un gran heredero de la tradición del *lied*. Y al hablar aquí de la tradición del *lied*, implícitamente hemos invitado a otro personaje ya histórico que, sin duda, nos acompaña esta noche asomado a un palco del Olimpo de los barítonos, sonriendo muy complacido al escuchar gran parte de su repertorio en una interpretación tan magnífica (y tan magníficamente acompañada por Malcolm Martineau): sí, es Dietrich Fischer-Dieskau, a cuyas interpretaciones debe parte de su fama Hugo Wolf y para quien fue compuesto *ex profeso* el ciclo de Britten sobre los textos de Blake.

El papel de los intérpretes en este género es distinto al de la ópera y cabría sostener que, en un punto, es más importante, pues el cantante (o el dúo entre cantante y pianista) no sólo se enfrenta al reto de la propia música, sino que también tiene una gran influencia en la imagen de un compositor o de una época en el público. Este punto clave es la selección de las piezas, y el *lied* es el género donde más peso puede tener el “programa”.

Mientras que una ópera, un oratorio o una obra de extensión ya poseen entidad por sí mismas, la naturaleza del *lied* y el infinito número de piezas en infinitas constelaciones imaginables obliga, a la hora de construir un concierto, a plantearse numerosas cuestiones que van mucho más allá de la pura técnica musical. Existe una gran diferencia entre cantar un ciclo entero o no, y en las otras piezas con que contrasta; se pueden trazar hilos temáticos en los textos u organizaciones más bien cronológicas, lingüísticas o geográficas; se puede buscar el choque estilístico o poner de relieve la continuidad de determinados elementos... Cualquier variación influye en el resultado del conjunto y en su recepción. De una ópera puede haber tantas versiones como intérpretes o veladas, pero jamás podrán agotarse las posibles combinaciones de *lieder* y los enfoques innovadores sobre el género.

En un principio, el programa de Keenlyside puede parecer ecléctico: un rango temporal que supera el siglo, ida y vuelta del Atlántico, el uso del inglés, una gran variedad de poetas, canónicos junto a contemporáneos. No obstante, profundizando

en sus criterios de selección, revela un gran conocimiento de la tradición y una inteligente visión histórica, además de presentar un denominador común. La referencia a las formas y tonos más antiguos de nuestra cultura que suponen el tono elegíaco y los textos de índole proverbial y universalizable (cuando no proverbios literales como los de Brecht y Blake) hace patente el anhelo de hallar una esencia por encima de las modas y los descalabros de la historia en una actualidad postmoderna donde, pasados el revolucionario siglo XIX y el así llamado “corto siglo XX”, no se hallan demasiados pilares sólidos. Tal vez sólo el consuelo del arte y el cálido placer de la historia de la cultura, como el abrigo del salón romántico de su momento. Pero eso no es poco, ni mucho menos. Como reza el proverbio de Brecht, por supuesto que se cantará también en tiempos oscuros, y no hay tiempos más inspiradores que los más oscuros.

DE BERLÍN A HOLLYWOOD

El *Hollywood Songbook* fue compuesto por Hans Eisler en plena guerra, entre 1942 y 1943, en su exilio de Santa Mónica. Sin afán de crear una colección al uso, se trata de un inmenso collage, que se inició con *lieder* sobre textos de Brecht, con quien ya antes del exilio había colaborado y cuyas ideas políticas y estéticas compartía, y fue creciendo de forma espontánea como lo haría un diario.

El número de canciones que incluye puede llegar a 200, aunque la versión más difundida (que no se interpretó hasta 1982) consta de 40, con mayoría de textos de Brecht (28), y muchos otros que abarcan desde la Biblia hasta poemas de Goethe, Eichendorff, Hölderlin, Mörike o de autores franceses contemporáneos como Pascal o Rimbaud. Frente al primer Eisler, vanguardista bajo la estela de Schoenberg, y frente al compositor comprometido que fuera después en la RDA, de estilo muy asequible a la masa y con mensaje de claro apoyo al ideario socialista, en este *Cancionero de Hollywood* encontramos rasgos estilísticos tan variados como sus textos: desde *lieder* de corte neoclásico o romántico, impresionistas y expresionistas; y desde el uso más clásico de la tonalidad hasta diversas formas de ruptura con ella: tonalidad libre, atonalidad y dodecafonismo. Pese a esta aparente heterogeneidad de estilo, no dejamos de observar un elemento temático común en casi todo el *Liederbuch*: un tono de tristeza y resignación a pesar del brillo de las luces, una visión de la actualidad que no ha perdido un ápice de vigencia.

Por otro lado, la obra no tiene tanto que ver con la experiencia real de vivir en Hollywood como con lo que podríamos llamar “la estética hollywoodiense”: ese brillante universo de lentejuelas y champán que se ve mucho más deslustrado por la mañana, que refleja un profundo desencanto ante la crudeza del capitalismo, la falta de valores morales, la pérdida de la verdadera identidad cultural como se entendía en la vieja Europa –aquellos tiempos de Eichendorff y Schumann– y la superficialidad de las relaciones en aquella América de los burgueses exiliados pero también en la vida moderna en general.

LIEDER EN INGLÉS

Britten es uno de los grandes clásicos de las décadas centrales del siglo XX y uno de los maestros en la perfecta fusión del texto con la música instrumental. Además de sus numerosas y afamadas óperas, compuso *lieder* a lo largo de toda su trayectoria, organizadas como ciclos sobre obras de un mismo poeta (Rimbaud, Blake, Pushkin...) o como piezas independientes sobre grandes clásicos ingleses de todas las épocas (Shakespeare, Keats, Coleridge y muchos otros), y el inglés alcanza con él el mismo estatus de lengua apta para el canto al nivel más culto que el italiano y francés poseían desde del Barroco y que el alemán adquirió en el Romanticismo, precisamente gracias al *lied*.

La dedicatoria que encabeza este ciclo sobre una selección de textos de Blake: “Para Dietrich [Fischer-Dieskau], el pasado y el futuro”, encierra conceptos que podemos entender de un modo más amplio como “inicio” o “tradición” y “meta” o “referente eterno”, asociándolos con el logro de la unión de palabra y música del *lied*, con las connotaciones de la elegía o el proverbio como formas atemporales, con el peso de los símbolos de animales (el tigre, la araña, la mosca...), y así con la vigencia de esta música y estos textos en la actualidad y en el futuro.

Mientras que, en las *Canciones*, de métrica mucho más vacilante y con un frecuente uso del cromatismo, el piano y la voz son muy independientes uno del otro y crean sensación de tensión, los *Proverbios*, comparten una base de material a modo de *ritornello*, y su música es tan contundente como sus mensajes. La alternancia sistemática entre ambos –siete de cada, con el número mágico de los cuentos–, crea una dialéctica en la que, de nuevo, lo esencial es el efecto del conjunto: una gran metáfora de la existencia humana desde el principio hasta el final de su historia, a la busca de una armonía entre las fuerzas de la naturaleza y la creación humana de cultura y pensamiento.

CLÁSICOS MODERNOS: WOLF Y SCHOENBERG

Abre esta velada Schoenberg con un *lied* desarrollado (por contraposición al estrófico), caracterizado por una melodía muy recitada, con acompañamiento puntual y independiente, y por un uso muy libre de la tonalidad en busca de nuevos timbres. Así lo requiere un poema rico en imágenes de colores puros en contraste total: rojo, verde, oscuro y claro... como los cuadros de los expresionistas del *El jinete azul* o *El puente*, de quienes el Schoenberg de esta época anterior al dodecafonismo y al exilio en California, está muy cerca (sobre todo de Kandinsky).

Abren la segunda parte un grupo de canciones también muy recitadas que recuerdan a la de Schoenberg y apenas distan una década de aquélla: es una alternancia de piezas tomadas de los ciclos sobre textos de Goethe y de Mörike de Hugo Wolf, dos de sus poetas favoritos y grandes inspiradores de su creación musical, que, en palabras

del propio compositor, muchas veces “se desbocaba como un caballo” por el aluvión de ideas y sensaciones que la palabra de un maestro hacía brotar. Si el gran atractivo de Goethe siempre es su serena grandeza, su alegría de vivir sin dejar de ser genio, de traer a la luz grandes clásicos de la literatura sin dejar de beber buen vino, la fascinación que ejerce Mörike sobre Wolf es la oscuridad y el desasosiego que subyace a sus amables imágenes de la naturaleza.

En cuanto a los motivos –como los paisajes y flores de esta noche–, Wolf parece mucho más “romántico” de lo que es, pues en toda esa belleza callada se intuye la sombra de la muerte inevitable, de la felicidad que no le es dada al hombre, intranquilo por naturaleza y tan a disgusto en el mundo como en su propio cuerpo (el compositor era conocido por su carácter inestable y oscuro). Aunque todavía poco rompedora con la tradición pero de marcado carácter elegíaco, en su música se perciben ya significativas grietas en un sistema de composición y una estética decimonónica que pronto darán paso a otros más propios de los oscuros tiempos que se avecinaban.

SCHUBERT Y BRAHMS O EL *LIED* MÁS CLÁSICO

Si al comienzo hablábamos de las *Schubertiaden* y de la importancia de aferrarse a lo que de atemporal y seguro puede ofrecernos la tradición para vivir en las circunstancias modernas, esta noche no podía faltar la luminosa presencia del padre del *lied*, aquí en una reducidísima selección de muy diferentes épocas y estilos, pero excelente como panorámica de las metáforas que nos brinda y, una vez más, teñida de melancolía a través de la imagen del otoño, en espera del amor que culmina en la muerte, en espera de la “transfiguración” sublime (*Verklärung*) sobre un poema de Herder, pasando por el típico motivo del mundo alemán con texto de Schlegel: el caminante (*Wanderer*) que recorre la naturaleza en soledad absoluta como metáfora del artista abriendo nuevas sendas para la creación.

Se cierra al fin nuestro viaje por la historia del *lied* con tres canciones del enorme abanico que compuso otro de sus principales representantes, Brahms, en momentos muy distintos de su vida. Salvando las diferencias y paralelismos (sea entre ellas o con respecto a otras piezas del programa) que no podemos trazar ya sino en nuestra mente o en nuestro inconsciente al abandonar la sala, inspirados por la música, baste destacar que comparten con el resto, por un lado, elementos formales como son la base de poemas contemporáneos (*Storm* o *Fallersleben*) y formas en apariencia sencillas y equilibradas pero mucho más quebradas en su interior de lo que aparentan; por otro, el tono elegíaco –pues elegía es algo mucho más allá de los géneros. Nos despedimos con la evocación de aquello que en la naturaleza permanece inmutable: el paso de las estaciones, el día y la noche, el movimiento del agua... Símbolos eternos como lo son también la espera y el anhelo del ser humano, cuya más sólida certeza en la vida puede expresarse a través de la palabra poética de otro gran clásico, esta vez muy cercano: “y yo me iré y se quedarán los pájaros cantando”.



TEXTOS

PRIMERA PARTE

ARNOLD SCHOENBERG

ERWARTUNG

Texto de Richard Dehmel (1863-1920)

Aus dem meergrünen Teiche
Neben der roten Villa
Unter der toten Eiche
Scheint der Mond.

Wo ihr dunkles Abbild
Durch das Wasser greift,
Steht ein Mann und streift
Einen Ring von seiner Hand.

Drei Opale blinken;
Durch die bleichen Steine
Schwimmen rot und grüne
Funken und versinken.

Und er küßt sie, und
Seine Augen leuchten
Wie der meergrüne Grund:
Ein Fenster tut sich auf.

Aus der roten Villa
Neben der toten Eiche
Winkt ihm eine bleiche
Frauenhand.

ESPERANDO

Traducción de Isabel García Adánez

Desde el estanque verde mar
junto a la villa roja
bajo el roble muerto
emerge brillante la luna.

Donde su oscura imagen
se refleja en el agua,
un hombre se quita
un anillo de la mano.

Brillan tres ópalos.
Entre las pálidas piedras
flotan un instante rojas y verdes
chispas, y se hunden.

Y él las besa, y
brillan sus ojos
como el fondo verde mar.
Se abre una ventana.

Desde la villa roja
junto al roble muerto,
le saluda una pálida
mano de mujer.

HANNS EISLER

SPRUCH 1939

Texto de Bertolt Brecht (1898-1956)

In den finsternen Zeiten,
wird da noch gesungen werden?
Da wird gesungen werden
von den finsternen Zeiten.

FÜNF HOLLYWOOD-ELEGIEN

Textos de Bertolt Brecht (1898-1956)

Nº 1. Unter den grünen Pfefferbäumen

Unter den grünen Pfefferbäumen
gehn die Musiker auf den Strich,
zwei und zwei
mit den Schreibern. Bach hat ein
Strichquartett im Täschchen, Dante
schwenkt den dürrn Hintern.

Nº 5. In den Hügeln wird Gold gefunden

In den Hügeln wird Gold gefunden,
an der Küste findet man Öl.
Größere Vermögen
bringen die Träume von Glück,
die man hier auf Zelluloid schreibt.

Nº 4. Diese Stadt hat mich belehrt

Diese Stadt hat mich belehrt,
Paradies und Hölle
können eine Stadt sein.
Für die Mittellosen
ist das Paradies die Hölle.

PROVERBIO 1939

Traducción de Isabel García Adánez

En los tiempos oscuros,
¿cantarán todavía?
Cantarán todavía
sobre los tiempos oscuros.

CINCO ELEGÍAS DE HOLLYWOOD

Traducción de Isabel García Adánez

Nº 1. Bajo los verdes árboles de la pimienta

Bajo los verdes árboles de la pimienta
los músicos hacen la calle
dos y dos
con los que escriben. Bach lleva
un cuarteto de cuerda en la carterita, Dante
menea el escuálido trasero.

Nº 5. En las colinas encuentran oro

En las colinas encuentran oro,
en la costa hay petróleo.
Las mayores fortunas
traen los sueños de felicidad,
que aquí se escriben sobre celuloide.

Nº 4. Esta ciudad me ha enseñado

Esta ciudad me ha enseñado
que paraíso e infierno
pueden ser una misma ciudad.
Para quien carece de medios
el paraíso es el infierno.

ZWEI LIEDER NACH WORTEN VON PASCAL

Textos de Blaise Pascal (1623-1662)

Nº 1. Despite these miseries

Despite these miseries,
man wishes to be happy,
and only wishes to be happy,
and cannot wish not to be so.
But how will he set about it?
To be happy he would have to
make himself immortal.
But, not being able to do so,
it has occurred to him to prevent
himself from thinking of death.

Nº 2. The only thing

The only thing which consoles us
for our miseries is diversion,
and yet this is the greatest of our
miseries.
For it is this which principally hinders us
from reflecting upon ourselves,
and which makes us insensibly ruin ourselves.
Without this we should be in a state of weariness,
and this weariness would spur us to seek
a more solid means of escaping from it.
But diversions amuse us and
lead us
unconsciously to death.

DOS CANCIONES SOBRE TEXTOS DE PASCAL

Traducción de Isabel García Adánez

Nº 1. A pesar de estas miserias

A pesar de estas miserias,
el hombre quiere ser feliz,
lo único que quiere ser es feliz,
y no puede no querer serlo;
Mas, ¿cómo lo conseguirá?
Para ser feliz tendría
que volverse inmortal;
pero, como no puede,
se le ha ocurrido abstenerse
de pensar en la muerte.

Nº 2. La única cosa

La única cosa que nos consuela
de nuestras miserias es la diversión,
y al mismo tiempo es la mayor de nuestras
miserias.
Pues es justamente lo que nos impide pensar
en nosotros mismos,
y nos lleva a perdernos sin darnos cuenta.
Sin ella, seríamos presa del aburrimiento,
pero ese aburrimiento nos impulsaría a buscar
un medio de escapar más sólido.
Pero la diversión nos tiene entretenidos y nos
hace llegar
a la muerte sin darnos cuenta.

ERINNERUNG AN EICHENDORFF UND SCHUMANN

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot
da kommen die Wolken her.
Aber Vater und Mutter sind lange tot,
es kennt mich dort niemand mehr.

VERFEHLTE LIEBE

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

»Zuweilen dünkt es mich, als trübe
Geheime Sehnsucht deinen Blick —
Ich kenn es wohl, dein Missgeschick:
Verfehltes Leben, verfehlte Liebe!

Du nickst so traurig! Wiedergeben
Kann ich dir nicht die Jugendzeit —
Unheilbar ist dein Herzeleid:
Verfehlte Liebe, verfehltes Leben!«

SPRUCH

Texto de Bertolt Brecht (1898-1956)

Dies ist nun alles und ist nicht genug,
doch sagt es euch vielleicht, ich bin noch da.
Dem gleich ich, der den Backstein mit sich trug
der Welt zu zeigen, wie sein Haus aussah.

RECORDANDO A EICHENDORFF Y SCHUMANN

Traducción de Isabel García Adánez

Desde la patria, tras los rayos rojos
desde allí vienen las nubes.
Pero hace mucho que murieron padre y madre
y a mí allí ya no me conoce nadie.

AMOR FRACASADO

Traducción de Isabel García Adánez

«A veces se me antoja que ensombrece
un anhelo secreto tu mirada.
Conozco bien tu triste destino:
Vida fracasada, amor fracasado.

¡Qué triste asientes! Devolverte
la juventud me es imposible.
No tiene cura el dolor de tu corazón:
Amor fracasado, vida fracasada.»

PROVERBIO

Traducción de Isabel García Adánez

Esto es todo pero no es bastante
si bien tal vez os diga: sigo aquí.
Parezco aquel que llevaba el ladrillo
para mostrar al mundo cómo era su casa.

BENJAMIN BRITTEN

SONGS AND PROVERBS
OF WILLIAM BLAKE

Textos de William Blake (1757-1827)

Proverb I

The pride of the peacock is the glory of God.
The lust of the goat is the bounty of God.
The wrath of the lion is the wisdom of God.
The nakedness of woman is the work of God.

London

I wander thro' each charter'd street,
Near where the charter'd Thames does flow,
And mark in every face I meet
Marks of weakness, marks of woe.

In every cry of every Man,
In every Infant's cry of fear,
In every voice, in every ban,
The mind-forg'd manacles I hear.

How the Chimney-sweeper's cry
Every black'ning Church appals,
And the hapless Soldier's sigh
Runs in blood down Palace
walls.

But most, thro' midnight streets
I hear
How the youthful Harlot's curse
Blasts the new-born Infant's tear
And blights with plagues the Marriage
hearse.

Proverb II

Prisons are built with stones
of Law,
Brothels with bricks of Religion.

CANCIONES Y PROVERBIOS
DE WILLIAM BLAKE

Traducción de Nuria Benet

Proverbio I

El orgullo del pavo real es gloria de Dios.
La lujuria de la cabra es generosidad de Dios.
La ira del león es sabiduría de Dios.
La desnudez de la mujer es obra de Dios.

Londres

Deambulo por calles privilegiadas,
cerca de donde el Támesis de los privilegios fluye,
y observo en cada rostro con el que me encuentro
signos de debilidad, signos de desolación.

En el lamento de cada hombre,
en el lamento atemorizado de cada bebé,
en cada voz, en cada prohibición,
escucho las cadenas forjadas por la mente.

Escucho cómo el lamento del deshollinador
turba las Iglesias ennegrecidas,
y el suspiro del infeliz soldado
desciende ensangrentado por las paredes del
palacio.

Pero sobre todo escucho, por las calles de
medianoche,
cómo el infortunio de la joven ramera
ensordece el llanto del bebé recién nacido
y asola con plagas el coche fúnebre del
matrimonio.

Proverbio II

Las prisiones están construidas con las losas
de la ley,
los prostíbulos con los ladrillos de la religión.

The Chimney-Sweeper

A little black thing among the snow,
Crying "'weep! 'weep!" in notes of woe!
"Where are thy father and mother? Say?"
"They are both gone up to the church to pray.

"Because I was happy upon the heath,
And smil'd among the winter's snow
They clothed me in the clothes of death,
And taught me to sing the notes of woe.

"And because I am happy and dance and sing
They think they have done me no injury,
And are gone to praise God and his Priest
and King
Who make up a heaven of our misery."

Proverb III

The bird a nest, the spider a web, man
friendship.

A Poison Tree

I was angry with my friend:
I told my wrath, my wrath did end.
I was angry with my foe:
I told it not, my wrath did grow.

And I water'd it in fears,
Night & morning with my tears;
And I sunned it with smiles,
And with soft deceitful wiles.

And it grew both day and night,
Till it bore an apple bright.
And my foe beheld it shine,
And he knew that it was mine.

And into my garden stole
When the night had veil'd the pole,
In the morning glad I see
My foe outstretch'd beneath the tree.

El deshollinador

Una cosita negra en la nieve,
gritando «¡barre! ¡llora!» con notas de aflicción.
«¿Dónde están tu padre y tu madre? ¡Di!»
«Han ido los dos a rezar a la iglesia.

Como yo era feliz en los campos,
y sonreía a la nieve de invierno
me vistieron con la ropa de la muerte,
y me enseñaron a cantar las notas de aflicción.

Y como soy feliz y bailo y canto
piensan que no me han hecho daño,
y han ido a alabar a Dios y a su cura
y rey
que hacen de nuestra miseria un paraíso.»

Proverbio III

El pájaro un nido, la araña una tela, el hombre
la amistad.

Un árbol envenenado

Estaba enfadado con mi amigo:
mostré mi ira, mi ira murió.
Estaba enfadado con mi enemigo:
no la mostré, mi ira creció.

Y la regué con miedos,
noche y día con mis lágrimas,
y la iluminé con el sol de mis sonrisas,
y con suaves y engañosas tretas.

Y creció día y noche,
hasta que nació una radiante manzana.
Y mi enemigo contempló su brillo,
y supo que era mía.

Y en mi jardín la robó
cuando la noche había cubierto el tronco.
Por la mañana alegre vi
a mi enemigo tendido bajo el árbol.

Proverb IV

Think in the morning.
Act in the noon.
Eat in the evening.
Sleep in the night.

The Tyger

Tyger! Tyger! burning brigh,
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand dare sieze the fire?

And what shoulder, and what art,
Could twist the sinews of thy heart?
And when thy heart began to beat,
What dread hand? and what dread feet?

What the hammer? what the chain?
In what furnace was thy brain?
What the anvil? what dread grasp
Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears,
And water'd heaven with their tears:
Did He smile his work to see?
Did He who made the Lamb make thee?

Tyger! Tyger! burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Dare frame thy fearful symmetry?

Proverb V

The tygers of wrath are wiser than the
horses of instruction.
If the fool would persist in his folly he would
become wise.
If others had not been foolish, we should
be so.

Proverbio IV

Piensa por la mañana.
Actúa a mediodía.
Come por la tarde.
Duerme por la noche.

El tigre

¡Tigre! ¡Tigre! ardiendo radiante
en los bosques de la noche,
¿qué ojo o mano inmortal
pudo concebir tu temible simetría?

¿En qué abismos o cielos lejanos
ardió el fuego de tus ojos?
¿En qué alas osó alzarse?
¿Qué mano osó sujetar el fuego?

¿Y qué hombro, y qué arte,
pudo retorcer la nervadura de tu corazón?
Y cuando comenzó a latir tu corazón,
¿qué mano imponente? ¿Y qué pies imponentes?

¿Qué martillo? ¿Qué cadena?
¿Qué horno forjó tu cerebro?
¿Qué yunque? ¿Qué imponente garra
osó agarrarse a tus mortales terrores?

Cuando las estrellas arrojaron sus lanzas
y regaron el cielo con sus lágrimas:
¿Sonrió Él al ver su trabajo?
¿Te hizo Aquel que hizo al Cordero?

¡Tigre! ¡Tigre! ardiendo radiante
en los bosques de la noche,
¿qué ojo o mano inmortal
osó concebir tu temible simetría?

Proverbio V

Los tigres de la ira son más sabios que los
caballos del saber.
Si el loco persistiera en su locura llegaría a ser
sabio.
Si otros no hubieran sido necios, lo seríamos
nosotros.

The Fly

Little Fly,
Thy summer's play
My thoughtless hand
Has brush'd away.

Am not I
A fly like thee?
Or art not thou
A man like me?

For I dance
And drink and sing:
Till some blind hand
Shall brush my wing.

If thought is life
And strength and breath
And the want
Of thought is death;

Then am I
A happy fly,
If I live,
Or if I die.

Proverb VI

The hours of folly are measur'd by the clock;
But of wisdom, no clock can measure.
The busy bee has no time for sorrow.
Eternity is in love with the productions of
time.

Ah, Sun-Flower!

Ah, Sun-flower! weary of time,
Who countest the steps of the Sun;
Seeking after that sweet golden clime,
Where the traveller's journey is done.

Where the Youth pined away with desire,
And the pale Virgin shrouded in snow,
Arise from their graves and aspire,
Where my Sun-flower wishes to go.

Proverb VII

To see a World in a Grain of Sand,
And a Heaven in a Wild Flower,
Hold Infinity in the palm of your hand,
And Eternity in an hour.

Every Night and every Morn

Every night and every morn
Some to Misery are Born.
Every Night and every Morn
Some are Born to sweet delight.

La mosca

Pequeña mosca,
tu juego de verano
mi mano descuidada
ha despachado.

¿No soy yo
una mosca como tú?
¿O no eres tú
un hombre como yo?

Pues yo bailo
y bebo y canto:
hasta que una mano ciega
fuera a rozar mi ala.

Si el pensamiento es vida
y fuerza y aliento
y la falta
de pensamiento es muerte,

Entonces soy
una mosca feliz,
tanto si vivo,
como si muero.

Proverbio VI

Las horas de locura son medidas por el reloj,
pero la sabiduría, no hay reloj que pueda medirla.
La abeja laboriosa no tiene tiempo para estar triste.
La eternidad está enamorada de las creaciones
del tiempo.

¡Ah, girasol!

¡Ah, girasol! hastiado del tiempo,
que contaste los pasos del sol,
buscando ese dulce y dorado clima,
en el que el viajero finaliza su travesía.

Donde la juventud languideciendo con deseo,
y la pálida virgen amortajada en nieve,
se levantan de sus tumbas y anhelan ir,
allí donde mi girasol desea.

Proverbio VII

Para ver un mundo en un grano de arena,
y un cielo en una flor silvestre,
abarca la Infinitud en la palma de tu mano,
y la eternidad en una hora.

Cada noche y cada mañana

Cada noche y cada mañana
nacen algunos en la miseria.
Cada noche y cada mañana
nacen algunos en el dulce deleite.

SEGUNDA PARTE

HUGO WOLF

DENK' ES, O SEELE

Texto de Edward Mörike (1804-1875)

Ein Tännlein grünet, wo,
Wer weiß! im Walde,
Ein Rosenstrauch, wer sagt,
In welchem Garten?
Sie sind erlesen schon,
Denk' es, o Seele,
Auf deinem Grab zu wurzeln
Und zu wachsen.

Zwei schwarze Rösslein weiden
Auf der Wiese,
Sie kehren heim zur Stadt
In muntern Sprüngen.
Sie werden schrittweis gehn
Mit deiner Leiche;
Vielleicht, vielleicht noch eh'
An ihren Hufen
Das Eisen los wird,
Das ich blitzen sehe!

UM MITTERNACHT

Texto de Eduard Mörike (1804-1875)

Gelassen stieg die Nacht ans Land,
Lehnt träumend an der Berge Wand,
Ihr Auge sieht die goldne Wage nun
Der Zeit in gleichen Schalen stille ruhn;
Und kecker nur rauschen die Quellen
hervor,
Sie singen der Mutter, der Nacht, ins Ohr
Vom Tage,
Vom heute gewesenem Tage.

Das uralt alte Schlummerlied,
Sie achtet's nicht, sie ist es müd';
Ihr klingt des Himmels Bläue süßer noch,
Der flücht'gen Stunden gleichgeschwung'nes
Joch.
Doch immer behalten die Quellen das Wort,
Es singen die Wasser im Schlafe noch fort
Vom Tage,
Vom heute gewesenem Tage.

PIÉNSALO, OH ALMA

Traducción de Isabel García Adánez

Verdea un pequeño abeto... ¿dónde?
¡Quién sabe! En el bosque.
Un rosál... ¿quién dice
en qué jardín?
Ya están elegidos,
piénsalo, oh alma,
para arraigar en tu tumba
y crecer allí.

Pastan dos caballitos negros
en la pradera,
regresan a casa, a la ciudad
con alegres cabriolas.
Al paso habrán de caminar
cuando lleven tu cadáver;
tal vez, tal vez aun antes
de que sus cascos
pierdan la herradura
que veo brillar.

A MEDIANOCHE

Traducción de Isabel García Adánez

Tranquila asciende la noche hasta la tierra,
se reclina soñadora sobre el muro de montañas,
sus ojos ven la dorada balanza
del tiempo, ambos lados en sereno equilibrio.
Es ahora cuando las fuentes murmuran con más
brío,
cantan a la madre, a la noche, al oído
sobre el día,
sobre el día que fue hoy.

La nana antigua, antigua como el tiempo;
ella no presta atención, harta de oírla.
Más dulce le suena aún el azul del cielo,
el rítmico yugo de las horas
fugaces.
Mas las fuentes nunca ceden la palabra,
las aguas siguen cantando, hasta dormidas,
sobre el día,
sobre el día que fue hoy.

WIE SOLLTE ICH HEITER BLEIBEN

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wie sollt ich heiter bleiben,
Entfernt von Tag und Licht?
Nun aber will ich schreiben,
Und trinken mag ich nicht.

Wenn sie mich an sich lockte,
War Rede nicht im Brauch,
Und wie die Zunge stockte
So stockt die Feder auch.

Nur zu! Geliebter Schenke,
Den Becher fülle still!
Ich sage nur: Gedenke!
Schon weiß man, was ich will.

AUF EINE CHRISTBLUME II

Texto de Eduard Mörike (1804-1875)

Im Winterboden schläft ein Blumenkeim.
Der Schmetterling, der einst um Busch und
Hügel
in Frühlingsnächten wiegt den sammt'nen
Flügel;
nie soll er kosten deinen Honigseim.

Wer aber weiß, ob nicht sein zarter Geist,
wenn jede Zier des Sommers hingesunken,
dereinst, von deinem leisen Dufte
trunken,
mir unsichtbar, dich Blühende
umkreist?

BLUMENGRUSS

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Der Strauß, den ich gepflückt,
Grüß dich viel tausendmal!
Ich hab mich oft gebücket,
Ach, wohl eintausedmal,
Und ihn ans Herz gedrückt
Viel hunderttausendmal!

¡CÓMO IBA A MANTENER EL ÁNIMO!

Traducción de Isabel García Adánez

¿Cómo iba a mantener el ánimo
lejos del día y de la luz?
Sin embargo, ahora quiero escribir
Y no me apetece beber.

Cuando me atrajo hacia ella
No se prestaba el hablar
E igual que se atascaba la lengua
Se me atasca ahora la pluma.

¡Vamos, pues! Querido copero,
Llena en silencio mi copa.
Yo sólo digo: ¡Piénsatelo!
Ya se sabe lo que quiero.

A UNA ROSA DE NAVIDAD II

Traducción de Isabel García Adánez

En el suelo invernal duerme la semilla de una flor.
La mariposa que en su día entre arbustos y
colinas
agitará su ala de terciopelo en las noches de
primavera
nunca habrá de probar tu miel.

Pero ¿quién sabe si su delicado espíritu,
desaparecido del todo el esplendor del verano,
no vuela algún día a tu alrededor mientras
floresces
embriagado de tu suave perfume, invisible a mis
ojos?

MIL RECUERDOS MÍOS

Traducción de Isabel García Adánez

Que este ramo que he cogido
Te dé mil recuerdos míos.
Muchas veces me agaché.
¡Ay! Mil veces serán al menos.
Y lo apreté contra mi corazón
muchos cientos de miles de veces.

LIED EINES VERLIEBTEN

Texto de Eduard Mörike (1804-1875)

In aller Früh, ach, lang vor Tag,
Weckt mich mein Herz, an dich zu denken,
Da doch gesunde Jugend schlafen mag.

Hell ist mein Aug' um Mitternacht,
Heller als frühe
Morgenglocken:
Wann hätt'st du je am Tage mein gedacht?

Wär' ich ein Fischer, stünd' ich auf,
Trüge mein Netz hinab zum Flusse,
Trüg' herzlich froh die Fische zum Verkauf.

In der Mühle, bei Licht, der Mühlerknecht
Tummelt sich, alle Gänge klappern;
So rüstig Treiben wär' mir eben recht!

Weh, aber ich! o armer Tropf!
Muß auf dem Lager mich müßig
grämen,
Ein ungebärdig Mutterkind im Kopf.

CANCIÓN DE UN ENAMORADO

Traducción de Isabel García Adán

Muy, muy temprano, ay, mucho antes del día,
me despierta mi corazón para pensar en ti
cuando la juventud sana aún suele dormir.

Despiertos están mis ojos a medianoche,
más despiertos que las primeras campanas
del alba:
¿Cuándo habrás pensado en mí durante el día?

Si fuera pescador, podría levantarme,
bajaría mis redes hasta el río
e iría a vender los peces con el corazón alegre.

En el molino, en cuanto hay luz, el joven molinero
se afana, y traquetea la maquinaria en pleno.
¡Qué bien me sentaría tan enérgica tarea!

Pero siendo lo que soy... ¡Ay, desdichado de mí!
Sin hacer nada, en la cama, tan sólo puedo
afligirme,
en mi cabeza, una criatura aún no nacida.

FRANZ SCHUBERT

ALINDE

Texto de Johann Friedrich Rochlitz (1769-1842)

Die Sonne sinkt ins tiefe Meer,
Da wollte sie kommen.
Geruhig trabt der Schnitter einher,
Mir ist's beklommen.

»Hast, Schnitter, mein Liebchen nicht gesehn?
Alinde, Alinde!«
»Zu Weib und Kindern muß ich gehn,
Kann nicht nach andern Dirnen sehn;
Sie warten mein unter der Linde.«

Der Mond betritt die Himmelsbahn,
Noch will sie nicht kommen.
Dort legt ein Fischer das Fahrzeug an,
Mir ist's beklommen.

»Hast, Fischer, mein Liebchen nicht gesehn?
Alinde, Alinde!«
»Muß suchen, wie mir die Reusen stehn,
Hab nimmer Zeit nach Jungfern zu gehn.
Schau, welch einen Fang ich finde.«

Die lichten Sterne ziehn herauf,
Noch will sie nicht kommen.
Dort eilt der Jäger in rüstigem Lauf.
Mir ist's beklommen.

»Hast, Jäger, mein Liebchen nicht gesehn?
Alinde, Alinde!«
»Muß nach dem braunlichen Rehbock gehn.
Hab nimmer Lust nach Mädeln zu sehn;
Dort schleicht er im Abendwinde.«

In schwarzer Nacht steht hier der Hain,
Noch will sie nicht kommen.
Von allen Lebend'gen irr ich allein,
Bang und beklommen.

»Dir, Echo, darf ich mein Leid gestehn:
Alinde, Alinde!«
»Alinde« ließ Echo leise herüberwehn.
Da sah ich sie mir zur Seite stehn:
»Du suchtest so treu, nun finde!«

ALINDE

Traducción de Isabel García Adán

El Sol se sumerge en el mar profundo,
es cuando ella iba a venir.
Tranquilo pasa a caballo el segador,
me muero de angustia.

—Segador, ¿has visto a mi amada?
Alinde, Alinde.
—He de ir con mi esposa y mis hijos,
no puedo prestar atención a otras;
ellos me esperan debajo del tilo.

La Luna asoma en su órbita del cielo,
y ella sigue sin venir.
El pescador prepara su barca,
me muero de angustia.

—Pescador, ¿has visto a mi amada?
Alinde, Alinde.
—He de ocuparme de las nasas,
no tengo tiempo para las doncellas.
Debo atender a la pesca.

Las claras estrellas ascienden a lo alto,
y ella sigue sin venir.
Por ahí llega el cazador en enérgica carrera,
me muero de angustia.

—Cazador, ¿has visto a mi amada?
Alinde, Alinde.
—Tengo que seguir al ciervo castaño.
Ya no tengo ganas de mirar a las mozas.
Allá se esfuma con el viento de la noche.

En la negra noche está sumido el bosque,
y ella sigue sin venir.
Único entre los vivos, deambulo en solitario
temeroso y muerto de angustia.

—Eco, a ti puedo confesarte mi pesar:
Alinde, Alinde.
—Alinde —responde la suave brisa del Eco.
Y entonces la vi a mi lado:
—Tú que tan fiel buscaste, halla ahora.

DER WANDERER

Texto de Georg Philipp Schmidt von Lübeck
(1766-1849)

Ich komme vom Gebirge her,
Es dampft das Tal, es braust das Meer,
Ich wandle still, bin wenig froh,
Und immer fragt der Seufzer, wo?

Die Sonne dünkt mich hier so kalt,
Die Blüte welk, das Leben alt,
Und was sie reden, leerer Schall,
Ich bin ein Fremdling überall.

Wo bist du, mein geliebtes Land,
Gesucht, geahnt, und nie gekannt?
Das Land, das Land so hoffnungsgrün,
Das Land, wo meine Rosen blühn;

Wo meine Freunde wandelnd gehn,
Wo meine Toten auferstehn,
Das Land, das meine Sprache spricht,
O Land, wo bist du? — hier ist es nicht. —

Ich wandle still, bin wenig froh,
Und immer fragt der Seufzer, wo?
Im Geisterhauch tönt's mir zurück,
»Dort, wo du nicht bist, dort ist das Glück.«

EL CAMINANTE

Traducción de Isabel García Adánez

Vengo de las montañas,
el valle es todo niebla, ruge el mar,
camino en silencio, con poca alegría,
siempre pregunta el suspiro: ¿dónde?

El Sol se me antoja aquí tan frío,
las flores marchitas, la vida vieja,
cuanto habla la gente, ruido vacío,
en todas partes soy un extraño.

¿Dónde estás, amada tierra mía,
buscada, intuída y no hallada jamás?
La tierra, la tierra verde esperanza,
la tierra donde florecen mis rosas,

por donde pasean mis amigos,
donde mis muertos resucitan,
la tierra que habla mi lengua...
Tierra mía, ¿dónde estás? Aquí no.

Camino en silencio, con poca alegría,
siempre pregunta el suspiro: ¿dónde?
Cual aliento fantasmal me llega una
respuesta:
—Allí donde no estés tú: allí está la felicidad.

HERBSTLIED

Texto de Johann Gaudenz Freiherr
von Salis-Seewis (1762-1834)

Bunt sind schon die Wälder,
Gelb die Stoppelfelder,
Und der Herbst beginnt.
Rote Blätter fallen,
Graue Nebel wallen,
Kühler weht der Wind.

Wie die volle Traube
Aus dem Rebenlaube
Purpurfarbig strahlt!
Am Geländer reifen
Pfirsiche, mit Streifen
Rot und weiß bemalt.

Sieh! wie hier die Dirne
Emsig Pflaum' und Birne
In ihr Körbchen legt;
Dort mit leichten Schritten
Jene goldne Quitten
In den Landhof trägt!

Flinke Träger springen,
Und die Mädchen singen,
Alles jubelt froh!
Bunte Bänder schweben
Zwischen hohen Reben,
Auf dem Hut von Stroh!

Geige tönt und Flöte
Bei der Abendröte
Und im Mondenglanz;
Junge Winzerinnen
Winken und beginnen
Deutschen Ringeltanz.

CANCIÓN DE OTOÑO

Traducción de Isabel García Adánez

Los colores ya inundan los bosques
los rastrojos están amarillos,
Y comienza el otoño.
Caen hojas rojas,
se alzan nieblas grises,
el viento sopla más fresco.

¡Cómo brilla la uva granada
en el emparrado
con colores púrpura!
En la veranda maduran
melocotones, con franjas
rojas y blancas, como pintadas.

Mira cómo la muchacha
se afana en llenar su cestillo
de ciruelas y de peras;
cómo con delicados pasos
lleva hasta la finca
esos membrillos dorados.

Ágiles mozos saltan
y cantan las jóvenes,
todo el mundo se regocija.
El aire mueve las cintas de colores
entre las altas vides,
en los sombreros de paja.

Suenan el violín y la flauta
al crepúsculo de la tarde
y bajo el brillo de la luna;
jóvenes viñadoras
saludan con la mano e inician
la danza alemana en corro.

VERKLÄRUNG

Texto de Johann Gottfried Herder (1744-1803)

Lebensfunke, vom Himmel entglüht,
Der sich loszuwinden müht!
Zitternd, kühn, vor Sehnen leidend,
Gern und doch mit Schmerzen scheidend!
End', o end' den Kampf, Natur!
Sanft ins Leben
Aufwärts schweben,
Sanft hinschwinden laß mich nur.

Horch!, mir lispeln Geister zu:
»Schwester-Seele, komm zur Ruh!«
Ziehet was mich sanft von hinnen?
Was ist's, was mir meine Sinnen,
Mir den Hauch zu rauben droht?
Seele, sprich, ist das der Tod?

Die Welt entweicht!
Sie ist nicht mehr!
Engel-Einklang um mich her!
Ich schweb' im Morgenrot!
Leiht, o leiht mir eure Schwingen;
Ihr Brüder-Geister, helft mir singen:
»O Grab, wo ist dein Sieg?
Wo ist dein Pfeil, o Tod?«

TRANSFIGURACIÓN

Traducción de Isabel García Adánez

Chispa de vida que, escapada del cielo,
intenta desprenderse.
Temblorosa, osada, presa del anhelo
se escinde dichosa pero con dolor.
¡Termina, termina la lucha, oh Naturaleza!
Suavemente, hacia la vida,
déjame ascender,
deja que me desvanezca suavemente.

¡Escucha! Me susurran los espíritus:
—Hermana-Alma, descansa en paz.
¿Qué me atrae tan dulcemente?
¿Qué es lo que a mis sentidos
amenaza robar el aliento?
Alma, dime, ¿es esto la muerte?

¡El mundo se esfuma!
¡Ha dejado de ser!
Armonías de ángeles me rodean.
Me siento flotar sobre el rojo del amanecer.
Prestadme, prestadme vuestras alas,
Hermanos-Espíritus, ayudadme a cantar:
—Oh, tumba, ¿dónde está tu victoria?
¿Dónde está tu flecha, oh, Muerte?

JOHANNES BRAHMS

VERZAGEN

Texto de Karl von Lemcke (1831-1913)

Ich sitz' am Strande der rauschenden See
Und suche dort nach Ruh',
Ich schaue dem Treiben der Wogen
Mit dumpfer Ergebung zu.

Die Wogen rauschen zum Strande hin,
Sie schäumen und vergehn,
Die Wolken, die Winde darüber,
Die kommen und verwehn.

Du ungestümes Herz sei still
Und gib dich doch zur Ruh',
Du sollst mit Winden und Wogen
Dich trösten, — was weinst du?

ÜBER DIE HEIDE

Texto de Theodor Storm (1817-1888)

Über die Heide
Hallet mein Schritt;
Dumpf aus der Erde
Wandert es mit.

Herbst ist gekommen,
Frühling ist weit —
Gab es denn einmal
Selige Zeit?

Brauende Nebel
Geisten umher,
Schwarz ist das Kraut
Und der Himmel so leer.

Wär' ich nur hier
Nicht gegangen im Mai!
Leben und Liebe —
Wie flog es vorbei!

DESALIENTO

Traducción de Isabel García Adánez

A la orilla del mar rugiente
estoy sentado en busca de paz.
Contemplo el trajín de las olas
con indolente fascinación.

Las olas se acercan fragorosas a la playa,
se vuelven todo espuma y se deshacen,
las nubes, los vientos sobre ellas,
se acercan y se desvanecen.

Desbocado corazón, cálmate ya
y entrégate a la paz por fin.
Con los vientos y las olas debes
consolarte. ¿Qué haces llorando?

POR TIERRAS DE BREZOS

Traducción de Isabel García Adánez

Por tierras de brezos
resuenan mis pasos;
acompaña mi andar
su sonido apagado.

Lejos ya la primavera
ya ha llegado el otoño.
¿Acaso hubo alguna vez
un tiempo dichoso?

Nieblas cual fantasmas
se alzan en torno mío,
negras están las hierbas
y el cielo todo vacío.

¡Ojalá jamás hubiera
pasado por aquí en mayo!
La vida y el amor...
¡Qué deprisa se han pasado!

NACHTIGALLEN SCHWINGEN LUSTIG

Texto de August Heinrich Hoffmann von
Fallersleben (1798-1874)

Nachtigallen schwingen
Lustig ihr Gefieder,
Nachtigallen singen
Ihre alten Lieder.
Und die Blumen alle,
Sie erwachen wieder
Bei dem Klang und Schalle
Aller dieser Lieder.

Und meine Sehnsucht wird zur Nachtigall
Und fliegt in die blühende Welt hinein,
Und fragt bei den Blumen überall,
Wo mag doch mein, mein Blümchen sein?

Und die Nachtigallen
Schwingen ihren Reigen
Unter Laubeshallen
Zwischen Blütenzweigen,
Von den Blumen allen
Aber ich muß schweigen.
Unter ihnen steh' ich
Traurig sinnend still:
Eine Blume seh' ich,
Die nicht blühen will.

AGITAN LOS RUISEÑORES...

Traducción de Isabel García Adán

Agitan los ruiseñores
tan alegres su plumaje.
Los ruiseñores cantan
sus viejas canciones.
Y las flores todas
despiertan de nuevo
con el sonido y eco
de todos esos cantos.

Y mi anhelo se vuelve un ruiseñor
y echa a volar hacia el mundo que florece,
y pregunta a las flores por doquier:
¿Dónde está mi florecilla, la que es mía?

Y los ruiseñores
danzan en sus corros
bajo los cenadores
entre las ramas en flor,
pero respecto a las flores
no puedo decir palabra.
Entre todas me detengo
pensando triste y callado:
Veo una flor
que no quiere florecer.



BIOGRAFÍAS



© Uwe Arens

**SIMON
KEENLYSIDE**
barítono

Nació en Londres. Estudió en la Universidad de Cambridge y en el Royal Northern College of Music de Manchester. Se presentó profesionalmente en *Le nozze di Figaro* de Mozart en la Ópera de Hamburgo, y a continuación actuó en los principales teatros y festivales de música de Europa y Estados Unidos, abordando importantes títulos líricos: *Wozzeck* de Berg, *Billy Budd* de Britten, *La dama de picas* y *Eugene Onegin* de Chaikovsky, *L'elisir d'amore* de Donizetti, *Pelléas et Mélisande* de Debussy, *Faust* de Gounod, *Iphigénie en Tauride* de Gluck, *Die Zauberflöte*, *Don Giovanni* y *Così fan tutte* de Mozart, *La bohème* de Puccini, *La cenerentola* de Rossini, *Hamlet* de Thomas, *Falstaff* y *Don Carlo* de Verdi y *Tannhäuser* de Wagner. Pero también ha interpretado obras del repertorio antiguo y barroco: *L'Orfeo* de Monteverdi y *La Calisto* de Cavalli, así como estrenos contemporáneos: *The Tempest* de Adès y Wilson, y *1984* de Maazel. También ha colaborado con directores musicales como Riccardo Muti, Claudio Abbado, Richard Hickox, Bernard Haitink, Charles MacKerras, Antonio Pappano, Colin Davis, Simon Rattle, Christoph von Dohnányi, Franz Welser-Möst y Louis Langrée. Como intérprete de conciertos ha trabajado con la Orquesta de Cámara de Europa, la City of Birmingham, la Filarmónica de Berlín, la Sinfónica de Londres, la Filarmónica de Viena, la Orquesta de Cleveland, la Filarmónica Checa o la Joven Orquesta Gustav Mahler. Y en recitales de cámara se ha presentado en Nueva York, San Francisco, Lisboa, Ginebra, Moscú, París, Ámsterdam, Ferrara, Roma, Milán, Bruselas, Londres, Graz, Viena, Edimburgo, Aldeburgh, Salzburgo, Múnich, así como en la Schwarzenberg Schubertiade. Cantó el *Winterreise* de Schubert, coreografiado por Trisha Brown, en Holanda, el Mostly Mozart de Nueva York, Lucerna, el Festival de Melbourne, en el Barbican de Londres y en La Moneda de Bruselas. Ha grabado varios recitales de *lieder* —Schubert, Schumann y Strauss— para EMI e Hyperion, acompañado al piano por Malcolm Martineau y Graham Johnson; con Simon Rattle, *Des Knaben Wunderhorn* de Mahler y *Songs of Wars* —Vaughan Williams, Weill, Somervell, Guernsey, Finzi, entre otros—, que obtuvo un Premio Gramophone en 2012 y con Gianandrea Noseda el *War Requiem* de Britten. Con Abbado ha grabado *Don Giovanni* de Mozart, con Thielemann *Carmina burana*, con Riccardo Chailly *La bohème*, con Hickox *Billy Budd*, con MacKerras *Der Zauberflöte* y con René Jacobs *Le nozze di Figaro*, grabación que fue premiada con un Grammy. Es actualmente artista exclusivo de Sony BMG. Simon Keenlyside recibió el premio ECHO Klassik de 2007 como cantante masculino del año y el Premio Vocalista Musical del Año de América de 2011. En 2003 recibió la distinción de Comendador del Imperio Británico. Ha participado en dos ediciones del Ciclo de Lied: XIII (2006-2007) y XV (2008-2009).



© Russell Duncan

**MALCOLM
MARTINEAU** piano

Nace en Edimburgo, estudia en el St. Catharine's College y en el Royal College of Music. Reconocido como uno de los grandes acompañantes de piano de su generación, ha trabajado con la mayoría de los cantantes dedicados más relevantes del mundo, tales como: Sir Thomas Allen, Dame Janet Baker, Olaf Bär, Barbara Bonney, Ian Bostridge, Angela Gheorghiu, Susan Graham, Thomas Hampson, Della Jones, Simon Keenlyside, Angelika Kirchsclager, Magdalena Kožená, Solveig Kringelborn, Jonathan Lemalu, Dame Felicity Lott, Christopher Maltman, Karita Mattila, Lisa Milne, Ann Murray, Anna Netrebko, Anne Sofie von Otter, Joan Rodgers, Amanda Roocroft, Michael Schade, Frederica von Stade, Bryn Terfel y Sarah Walker. Ha presentado en St. Johns Smith Square todas las canciones de Debussy y Poulenc, en el Wigmore Hall obras de Britten, retransmitidas por la BBC, y en el Festival de Edimburgo la serie completa de los *lieder* de Wolf. Ha actuado en toda Europa, incluidos el Wigmore Hall de Londres, Barbican, el Queen Elizabeth Hall y el Royal Opera House, La Scala de Milán, el Châtelet de París, el Liceo de Barcelona, la Philharmonie y el Konzerthaus de Berlín, el Concertgebouw de Ámsterdam y en el Konzerthaus y el Musikverein de Viena, así como en Norte América, en Nueva York tanto en el Alice Tully como en el Carnegie Hall, también en Australia en la Ópera de Sydney y en los festivales de Aix-en-Provence, Viena, Edimburgo, Schubertiade, Múnich y Salzburgo. Sus múltiples grabaciones incluyen: recital con Bryn Terfel para el sello Deutsche Grammophon en el que interpreta obras de Schubert y Schumann; para el sello EMI junto a Simon Keenlyside con obras de Schubert y Strauss; para Decca ha grabado recitales de Angela Gheorghiu y Barbara Bonney, con Magdalena Kožená para DG, Della Jones para Chandos, Susan Bullock para Crear Classics, Solveig Kringelborn para NMA; las canciones completas de Fauré con Sarah Walker y Tom Krause, así como *The Folk Songs* de Britten para Hyperion; todas las canciones de Poulenc para Signum y ciclos de canciones de Britten y *Winterreise* de Schubert con Florian Boesch para Onyx. Recientemente se ha publicado el recital con Christiane Karg con obras de Strauss, Fauré, Debussy, Poulenc, Wolf y Berg. En 2004 fue nombrado Doctor Honoris Causa por la Real Academia Escocesa de Música y Arte dramático y en 2009 Pianista Acompañante Internacional. Malcolm Martineau fue el director artístico en 2011 del Festival de Lieder de Leeds. Ha ofrecido ciclos de Britten y Poulenc, en *Decade by Decade. 100 years of German Song*, en el Wigmore Hall (retransmitidos por la BBC), y uno de Hugo Wolf en el Festival de Edimburgo. Ha participado en catorce ediciones del Ciclo de Lied: II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13) y XX (13-14) (www.martineau.info).

XXI CICLO DE LIED

RECITAL 3

MARTES | **02/12/14** | 20:00h

MARÍA JOSÉ MONTIEL, mezzo *

JOSEP MARÍA COLOM, piano

Obras de X. Montsalvatge, A. Parera Fons *, E. Halffter, C. Santoro, H. Villa-Lobos, J. Ovalle, C. Debussy, R. Hahn y J. Massenet

RECITAL 4

DOMINGO | **21/12/14** | 19:00h

CHRISTIAN GERHAHER, barítono

GEROLD HUBER, piano

Obras de Gustav Mahler

RECITAL 5

LUNES | **16/02/15** | 20:00h

IAN BOSTRIDGE, tenor

JULIUS DRAKE, piano

Obras de R. Schumann, F. Liszt y R. Strauss

RECITAL 6

LUNES | **23/03/15** | 20:00h

PHILIPPE JAROUSSKY, contratenor

JÉRÔME DUCROS, piano

Opium II: Mélodies françaises

Obras de R. Hahn, E. Chausson, C. Debussy, G. Fauré y J. Massenet

RECITAL 7

LUNES | **13/04/15** | 20:00h

MARIE-NICOLE LEMIEUX, contralto *

ROGER VIGNOLES, piano

Obras de G. Fauré, G. Lekeu, R. Hahn, C. Koechlin, C. Debussy y H. Duparc

RECITAL 8

MARTES | **28/04/15** | 20:00h

DIANA DAMRAU, soprano

XAVIER DE MAISTRE, arpa *

Obras de R. Strauss, F. Liszt, J. Canteloube, B. Smetana y A. Dvořák

RECITAL 9

LUNES | **11/05/15** | 20:00h

VIVICA GENAUX, mezzo *

CARLOS ARAGÓN, piano *

Viardot y amigos

Concierto homenaje a Teresa Berganza

Obras de J. Haydn, V. Bellini, P. Viardot, C. Gounod, G. Fauré y M. García

RECITAL 10

LUNES | **29/06/15** | 20:00h

MATTHIAS GOERNE, barítono

ALEXANDER SCHMALCZ, piano

Obras de A. Berg, F. Schubert, J. Brahms, H. Wolf y D. Shostakóvich

*+ Estreno absoluto. Encargo del CNDM

* Primera vez en el Ciclo de Lied

CICLOS DE LIED

(1994-95 / 2014-15)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
 Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
 Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)
 Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)
 Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
 Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
 Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
 María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
 Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
 Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
 Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
 Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
 Florian Bösch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13)
 Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
 Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
 Manuel Cid, tenor X (03-04)
 José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
 Diana Damrau, soprano XIV (07-08), XXI (14-15)
 David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
 Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
 John Daszak, tenor VIII (01-02)
 Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10)
 Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
 Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)
 Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)
 Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
 Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
 Véronique Gens, soprano XX (13-14)
 Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15)
 Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15)
 Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
 Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
 Monica Groop, mezzosoprano XII (96-97)
 Werner Güra, tenor XV (08-09)
 Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
 Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
 Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
 Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
 Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)
 Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)
 Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
 Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)

Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
 Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
 Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
 Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
 Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
 Christiane Karg, soprano XX (13-14)
 Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
 Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
 Angelika Kirchschlager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13)
 Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
 Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
 Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
 Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
 Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
 Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
 Sylvia McNair, soprano II (95-96)
 Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
 Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
 María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
 Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
 Christiane Oelze, soprano V (98-99)
 Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
 Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12)
 Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
 Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05)
 Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
 Hermann Prey, barítono I (94-95)
 Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
 Carlos Mena, contratenor XV (08-09)
 Leo Nucci, barítono XX (13-14)
 Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
 Johan Reuter, barítono XX (13-14)
 Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
 Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
 Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)
 Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
 Kate Royal, soprano XV (08-09)
 Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
 Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)
 Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
 Andreas Scholl, contratenor X (03-04)
 Peter Schreier, tenor I (94-95)
 Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
 Bo Skovhus, barítono V (98-99)
 Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)

Bryn Terfel, barítono II (95-96)
 Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
 Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11)
 Deborah Voigt, soprano X (03-04)
 Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
 Carlos Aragón, XXI (14-15)
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
 Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
 Christoph Berner, XV (08-09)
 Elisabeth Boström, II (95-96)
 Josef Breinl, XIV (07-08)
 Antón Cardó, XIX (12-13)
 Nicholas Carthy, X (03-04)
 Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)
 Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12)
 Thomas Dewey, I (94-95)
 Peter Donohoe, VIII (01-02)
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15)
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
 Irwin Gage, IX (02-03)
 Susana García de Salazar, XV (08-09)
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)
 Albert Guinovart, I (94-95)
 Andreas Haefliger, V (98-99)
 Friedrich Haider, IV (97-98)
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15)
 Ludmila Ivanova, II (95-96)
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
 Manuel Lange, XVIII (11-12)
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
 Paul Lewis, XVIII (11-12)
 Oleg Maisenberg, I (94-95)
 Susan Manoff, XX (13-14)
 Ania Marchwińska, VIII (01-02)
 Roman Markowicz, XI (04-05)
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15)

Kevin Murphy, XIII (06-07)
 Walter Olbertz, I (94-95)
 Jonathan Papp, VI (99-00)
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08)
 Jiří Pokorný, XI (04-05)
 Camillo Radicke, XV (08-09)
 Sophie Raynaud, XIII (06-07)
 Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
 Vincenzo Scalera, XI (04-05)
 Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
 Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
 Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)
 Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)
 Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
 Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
 Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
 Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)
 Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15)
 David Švec, XI (04-05)
 Melvyn Tan, VII (00-01)
 Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)
 Marita Viitasalo, XVII (10-11)
 Alessandro Vitiello, X (03-04)
 Véronique Werklé, VIII (01-02)
 Dmitri Yefimov, XV (08-09)
 Alejandro Zabala, XVI (09-10)
 Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04)
 Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
 David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

ARPA

Xavier de Maistre, XXI (14-15)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)
 Trio Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Paolo Pinamonti
Director

Cristóbal Soler
Director musical

Javier Moreno
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de producción

Alessandro Rizzoli
Director técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Ángel Barreda
Jefe de prensa

Luis Tomás Vargas
Jefe de comunicación y publicaciones

Juan Lázaro Martín
Adjunto a la dirección técnica

Noelia Ortega
Coordinadora de producción

Almudena Pedrero
Coordinadora de actividades pedagógicas

ÁREA TÉCNICO – ADMINISTRATIVA

María Rosa Martín
Jefa de abonos y taquillas

José Luis Martín
Jefe de sala

Eloy García
Director de escenario

Nieves Márquez
Enfermería

Damián Gómez
Mantenimiento

Audiovisuales
Jesús Cuesta
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Ayudantes técnicos
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Isabel Villagordo
Francisco Yesares

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas
Fernando Navajas

Dirección
Victoria Fernández Sarró
(personal administrativo)

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier García Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández Pacheco

Gerencia
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Cristina González
Alberto Luaces
María Reina Manso
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Isabel Sánchez

Mantenimiento
Manuel A. Flores

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Mariano Fernández
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
Jesús F. Palazuelos
Carlos Pérez
Carlos Rodríguez
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Peluquería
Ernesto Calvo
Esther Cárdena

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
Mercedes Fernández-Mellado
Isabel Rodado

Regiduría
Mahor Galilea
Juan Manuel García

Sala y otros servicios
Santiago Almena
Blanca Aranda
Antonio Arellano
Francisco Barragán
José Cabrera
Isabel Cabrerizo
Segunda Castro
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Francisca Gordillo
Francisco J. Hernández
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Concepción Montes
Fernando Rodríguez
Pilar Sandín
M^a Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro

Secretaría de prensa y comunicación
Alicia Pérez
Pilar Albizu

Taquillas
Alejandro Ainoza

Tienda
Javier Párraga

Utilería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Carlos Palomero

ÁREA ARTÍSTICA

Pianistas
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría técnica
Guadalupe Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Antonio Moral

Gerente
Olga Tena Alagón

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Directora de Producción
Charo López de la Cruz

Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Directora de Comunicación
Gema Parra Píriz

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Publicaciones y Asistente de Producción
Enrique Valverde Tenreiro

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Secretaría de Dirección
Esther Abad Blasco

Administración
Santiago Gimeno Machetti
Patricia Gallego Gómez



Coordinación editorial: Víctor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea
Diseño gráfico y maquetación: Índigo
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-14-002-8
D.L.: M-26267-2014



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

CICLO DE CONFERENCIAS: *Los diamantes de la corona*

Por Pilar Espín

[Ambigü del Teatro]

Lunes, 24 de noviembre de 2014

Los diamantes de la corona, de FRANCISCO ASENJO BARBIERI

Del 26 de noviembre al 14 de diciembre de 2014

XXI CICLO DE LIED. RECITAL III MARÍA JOSÉ MONTIEL, mezzosoprano

Josep María Colom, piano

Martes, 2 de diciembre de 2014

CONCIERTO DE NAVIDAD

Sábado, 20 de diciembre de 2014

XXI CICLO DE LIED. RECITAL IV CHRISTIAN GERHAHER, barítono

Gerold Huber, piano

Domingo, 21 de diciembre de 2014



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE
LA ZARZUELA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

CNDM